

Sepher Eyob (Job)

Chapter 24

Job24:1 :יָבֹאֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם

אֲמַדְוֵעַ מִשְׁחֵי לֹא-נִצְפָּנוּ עֵתִים וְיָדְעוּ לֹא-קִזְוּ יָמֵיהֶם:

1. **madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad'u lo'-chazu yamayu.**

Job24:1 Why are times not stored up by the Almighty, even those knowing Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,

And why have the seasons been hidden from YHWH,

Job24:2 :יָבֹאֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם

בְּגִבְלוֹת יִשְׁיִגּוּ עֵדֶר גְּזֹלוּ וְיָדְעוּ:

2. **g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir'u.**

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

<2> ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

Job24:3 :אֲבָרְכֶם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם

גַּחְמֹר יִתּוֹמִים יִנְהַגּוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:

3. **chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.**

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans; they take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

Job24:4 :יָבֹאֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם

דַּיְטוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחְבְּאוּ עֲנִיִּי-אֶרֶץ:

4. **yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.**

Job24:4 They push the needy aside from the road; the poor of the land hide themselves together.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πρᾶεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

Job24:5 :יָבֹאֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם יְשִׁיבֵם

מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף

הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בַּפְּעֵלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף
עֲרָבָה לֹא לָחֵם לְנַעֲרִים:

5. **hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam**
m'shacharey latareph`arabah lo lechem lan`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work,
seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν·
ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 **apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou**

And they resulted as if donkeys in the field for me
exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autō artos eis neōterous.
going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

וּבִשְׂדֵה בְּלִילֹו יִקְצִירוּ וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקֹשׁוּ׃
בְּפֶלֶא אֶרֶץ מִדְבָּר יֵצְאוּ בַּפְּעֵלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף׃

6. **basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha`y'laqeshu.**

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθήρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 **agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;**

a field before its season not being their own They harvested;
adynatoi de ampelōnas asebon amisthi
and the disabled the vineyards of the impious without pay
kai asiti ērgasanto.
and without eating worked.

זָעֲרוּם יְלִינֹו מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃
אֶרֶץ פֶּלֶא מִדְבָּר יֵצְאוּ בַּפְּעֵלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף׃

7. **`arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.**

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 **gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,**

naked many They rested without clothes; clothing
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.
and necessary for their life they removed.

חֲמִזְרֵם הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֵה חֲבִקוּ-צוּר׃
אֶרֶץ פֶּלֶא מִדְבָּר יֵצְאוּ בַּפְּעֵלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף׃

8. **mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.**

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains
and hug the rock for want of a shelter.

<8> ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,

From the mists of the mountains they are wetted;

para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.

from not holding to them protection with rock they covered themselves.

טִּיגְזְלוּ מִשָּׁדָר תָּתוּם וְעַל-עֲנִי יִחַבְלוּ׃
:יְצַחֲזֵחַ עֲגוֹ-לֹסַי מְצַחֲזֵחַ אַמְמַי יְצַחֲזֵחַ 9

9. yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἤρπασαν ὄρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.

They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

יַעֲרוֹם הַקָּלוּ בְּלִי לְבוּשׁ וְרַעֲבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר׃
:אֲמֹס יְכַמְנֵי מְצַחֲזֵחַ עֲגוֹרַי מְצַחֲזֵחַ יְצַחֲזֵחַ 10

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing,
and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnos de ekoimisan adikōs,

And of naked ones they rested wrongfully,

peinōntōn de ton psōmon apheilanto.

and of ones hungering the morsel they removed.

יֵא בֵּינָן-שׁוּרְתָם יִצְהִירוּ יִקְבִּים דָּרְכוּ וַיִּצְמְאוּ׃
:יְכַמְנֵי עֲגוֹרַי מְצַחֲזֵחַ יְצַחֲזֵחַ 11

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ědeisan.

In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

יְבַמְעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנִפְשֵׁי-חַלְלִים תִּשְׁוַע
וְאֶלֹהִים לֹא-יִשִּׁים תִּפְלָה׃
:אֲמֹס יְכַמְנֵי עֲגוֹרַי מְצַחֲזֵחַ יְצַחֲזֵחַ 12

12. me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.

Job24:12 From the city men groan, and the souls of the wounded cry out;
yet the El does not pay attention to folly.

<12> οὐ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα,

αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποιήται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

יגהמה היו במרדיו אור לא הקירו דהקירו
ולא ישבו בנתיבותיו: 13

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

Job24:13 They are among rebellers against the light;
they do not know its ways nor abide in its paths.

<13> καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραπούς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan

and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,

oude atrapous autēs eporeuthēsan.

nor by their short-cuts were gone.

יד לאור יקום רוצח יקטל עני ואביון ובלילה יהי כגנב:
14

14. la'or yaqum rotseach yiq'tal-'ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises with the light;
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

<14> γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,

But knowing their works he delivered them unto darkness;

kai nyktos estai hōs kleptēs.

and night shall be as a thief.

טו ועין נאף שמרה נשף לאמר
לא תשוהני עין וסתר פנים ישום:
15

15. w'eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.
And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς,

καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο.

15 kai **ophthalmos moichou ephylaxen** skotos **legōn**

And **the eye of the adulterer watched** for the darkness, **saying,**

Ou prosnoēsei **me ophthalmos,** kai apokrybēn **prosōpou etheto.**

shall not think of me beforehand **The eye;** and a concealment for his **face he put.**

16 :אור יחדו ידעו אור :
טז חתר בחשך בתים יומם חתמו-למו לא-ידעו אור:

16. **chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.**

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day; they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκοτει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,

he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.

ouk epegnōsan phōs;

they do not know the light.

17 יז כי יחדו בקר למו צלמות כיי-יכיר בלהות צלמות :
17 :אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :

17. **ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.**

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death, for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶτ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται παραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,

For with one accord to them in the morning is the shadow of death;

hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.

for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

18 :אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :

יח קל-הוא על-פני-מים תקלל חלקתם בארץ
לא-יפנה דרך כרמים:

18. **qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.**

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth. He does not face the way of the vineyards.

<18> ἔλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheīē hē meris autōn epi gēs.

He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

19 :אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :
אור יחדו ידעו אור :

יט צנה גם-חם יגזלו מימי-שגן שאל חטאיו:

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg Sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters,
so does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν.

19 anaphaneîē de ta phyta autōn epi gēs xēra;
may appear their plants upon the earth dry;
agkalida gar orphanōn hērpasan.
the arms for of orphans they seize by force.

אֶלְיָם הַיָּם יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם 20

כִּי־שָׁכַחְהוּ רַחֵם מִתְּקוֹ רַחֵם לֹא־יִזְכֹּר וַתִּשְׁבֵּר כַּעֲיֵן עֹלָה:

20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly
till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

<20> εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;
So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;
apodotheiē de autō ha epraxen,
may it be recompensed to him what he acted;
syntribeiē de pas adikos isa xylō aniatō.
may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

גַּם־יִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם 21

כֹּאֲרַעָה עֶקְרָה לֹא־תֵלֵד וְאֶלְמָנָה לֹא־יִיטֵב:

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

<21> στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen
For the sterile woman not well he did do,
kai gynaion ouk ēlēēsen,
and on the helpless woman he did not show mercy.

וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם וְיִשְׁכַּח אֶת־אֶלְיָם הַיָּם 22

כִּבְיִמְשֵׁךְ אֲבִירִים בְּכֹחוֹ יִקוּם וְלֹא־יִאֱמִין בְּחַיִּין:

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power;
He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymō de katestrepsen adynatous.
And in rage he overturned the disabled;
anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

23
כג יתן לו לבטח וישען ועיניו על דרך כיהם:
23 יתן לו לבטח וישען ועיניו על דרך כיהם:

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w`eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεῖς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

24
כד רומו מעט ואיננו וקמכו ככל יקפצון וכראש שבולת ומלו:
24 רומו מעט ואיננו וקמכו ככל יקפצון וכראש שבולת ומלו:

24. romu m`at w`eynenu w`hum'ku kakol yiqaph'tsun ul'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυσ ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσῶν.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper moloche en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

25
כה ואם לא אפו מי יכזיבני וישם לאל מלתי: ס
25 ואם לא אפו מי יכזיבני וישם לאל מלתי:

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein

But if not, who is the one saying falsely for me to speak,

kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?

and he renders as nothing my words?